

10 Aniversario de la AMMM

Estimados colegas y amigos,

Este año que está a punto de finalizar tiene para nosotros un significado especial. Nuestra asociación celebra su décimo aniversario.

Hace 10 años algunos museos marítimos del Mediterráneo decidieron iniciar un camino en común, un camino de trabajo conjunto. En definitiva decidieron construir un proyecto basado en la cooperación y en las responsabilidades compartidas en la gestión del patrimonio marítimo de nuestro ámbito geográfico.

Mi intención en este escrito no es otra que la de lanzar un mensaje de optimismo y de fuerzas renovadas hacia el futuro.

He creído que la mejor forma de hacerlo era tirar del “hilo de la memoria”, como dirían algunos de nuestros colegas, y reflexionar sobre todo lo que ha sucedido en los últimos años.

Nuestra historia empezó en realidad en 1994, cuando se organizó el primer Forum de Patrimonio Marítimo en el Museu Marítim de Barcelona.

En el año 1997 durante el transcurso del IV Forum se decidió la creación de la Asociación y se nombró una comisión para trabajar en el proyecto de constitución. Así fue como al año siguiente y durante la celebración del V Forum se creó la Asociación de Museos Marítimos del Mediterráneo (AMMM) en la ciudad de Dubrovnik.

En los inicios de nuestra asociación Malta trabajaba con el objetivo claro de conseguir un museo marítimo estable en La Valetta; Génova luchaba por recuperar en el espacio portuario la antigua dársena e implementar un gran proyecto; Palamós centraba todos sus esfuerzos en la recuperación de un tinglado portuario y la creación de un museo monográfico dedicado a la pesca; Barcelona quería conso-

lidar su proyecto museístico y trabajar codo a codo con el resto de museos. Hoy todos estos proyectos son ya una realidad.

Con los años los proyectos fueron incrementándose y enriqueciéndose. La actualidad es más optimista que nunca:

Se han consolidado proyectos museísticos en Rovigno, Cesenatico y Pesaro. Se trata de proyectos que tienen una fuerte relación con sus comunidades, y que nos transmiten una gran fuerza y un carácter especial.

Palermo ha conseguido restaurar el Arsenal Borbónico y se nos abre una nueva esperanza de proyecto museográfico.

Pirana sigue luchando por sus salinas y no abandona su proyecto de recuperación del Magasino del Sale.

Seixal que en los años 90 se interesó por el patrimonio marítimo hoy ha hecho que haya sido posible constituir un proyecto museístico de referencia no sólo en Portugal.

En el sur de Francia el proyecto de recuperación de Paulilles para la instalación de un centro dedicado a la preservación de embarcaciones es ya una realidad.

La Fondation du Patrimoine Maritime et Fluvial se ha convertido en una institución capital para la preservación del patrimonio marítimo francés y en un ejemplo a seguir para muchos de nosotros.

No debemos olvidar a aquellos colegas que trabajan en otras instituciones con una historia ya consolidada en su territorio y que han decidido también sumarse a nuestro proyecto común. A todos ellos les debemos transmitir nuestro espíritu de colaboración.

Esperemos que el futuro próximo veamos nacer también nuevos proyectos en Nápoles, Argel o Grecia, todos confiamos en ello.

Durante todos estos años además ha habido un cambio muy importante. Se han estructurado y consolidado

estructuras territoriales en cada uno de nuestros países de los que todos hemos sido partícipes y que no son más que instrumentos que nos ayudan a consolidar políticas de preservación de nuestra cultura marítima.

Han existido también proyectos de cooperación entre nosotros vinculados a programas europeos que nos han dado la posibilidad de cooperar en proyectos concretos, y consolidar aún más nuestros puntos en común, y nuestras relaciones.

Asimismo, hemos pasado por momentos no tan positivos, desde dificultades en relación a algún proyecto, hasta la gran pérdida de algún compañero de viaje. Quisiera desde estas páginas recordar a tres personas en especial: Jacques Chaveaux, Xavier Pastor y Pep Savall. Todos ellos tenían una especial pasión por los barcos históricos y el mundo del mar.

Como veis han sucedido muchas cosas en estos diez años, muchas más de las que a veces somos conscientes. Un mar de proyectos y de ilusiones han nacido y se han consolidado en nuestra mar de cultura.

Para terminar permitidme que haga una vez más un elogio a la cooperación, al trabajo en común, a la responsabilidad compartida, al intercambio de conocimientos y sobre todo a la generosidad entre nuestros proyectos e instituciones. No nos debe dar miedo compartir, estamos navegando todos en el mismo barco, en la misma aventura. Nos une por encima de todo un mismo objetivo: la preservación del patrimonio marítimo, y entre todos nosotros hemos creado un instrumento poderoso que hemos de saber utilizar para conseguir ilusionarnos día a día en nuestro objetivo común.

Elvira Mata i Enrich
 Presidente AMMM



14th Forum on Mediterranean Maritime Heritage

Inventories and Divuligation of Fluvial and Maritime Heritage – The Role of the Museums and the Communities’ Participation

From the 23rd to the 25th of October this year’s Forum gathered together institutional, university and association actors from the Portuguese maritime world, as well as members of the Association of Maritime Museums of the Mediterranean to present and debate their different initiatives regarding inventory and valorisation of maritime heritage.

The Ecomuseu do Seixal, host of the event, on this occasion, initiated the group discussion by presenting their work on the valorisation et dissemination of maritime heritage in relation to the fishing community and the inhabitants of Seixal. In addition they explained their project on the inventory of traditional boats and its spreading actions developed for young generations.

Following in order of appearance, the Museu Marítim de Barcelona insisted on the need for and importance of relations established with the associations of the Catalan coastline and the partners of the structure of Maritime Museums of the Catalan Coast. Among the examples



mentioned, it is worth recalling the Association “Tot drap”, responsible for the restoration of a beaching machine for the boats of the town of Sant Pol de Mar; or the recovery of the site Paulilles and the development of actions in favour of maritime heritage.

John Robinson, on behalf of the European Maritime Heritage, mentioned the fleet of large sailing boats and their scattering at European ports. An economical examination detailed by Robinson proved that today maritime heritage brings 20 million spectators together, only in Europe, and represents a source of income of 500 million euro for local tourism. The fleet of traditional boats

is of about 5000 vessels along the European littoral and represents 100 million euro per year for the nautical industry.

The Fondation du patrimoine maritime et fluvial, the institution responsible for labelling « Boats of Heritage Interest », represented by Marc Pavois who proved the need of finding synergies between labelling and the protection of vessels considered as historical monuments. For associations and proprietors it is easier and less restrictive to obtain a label as a first step to achieve the recognition of a vessel.

Portuguese speakers, Joao Martin Claro, Maria do Céu Batista, Celso Santos and José António Rodrigues Pereira tackled on typology of fishing boats in Portugal, mutation of halieutic practice and the role that associations play in the recovery of traditional boats and their valorisation. Finally the Museu de Marinha de Lisboa initiated a debate on actions to be developed in relation to the conservation of Portuguese boats.

Antonio Mussari, curator at the Museo del Mare di Napoli, talked about a project related to building a felucca model of the 19th C on the basis of a 3D ship model support. Following this presentation, the director of sites and museums of Tlemcen, Algeria introduced his project on the creation of a museum of maritime history and ethnology. Raul Mata, from the Museu de la pesca de Palamós, raised the issue of contemporary fishing boats, which little by little are being destroyed, as it was the French case of the Mellick plan (1990). The fishing fleet of Southern Catalonia is menaced to disappear due to the new quotas and the cost of ship exploitation. Questions such as how the Museu de la pesca de Palamós should or must react in such circumstances. What concerns the Mission of maritime heritage of the Conseil Général des Pyrénées-Orientales, Samuel Villevieille dealt with the theme of the Forum, maritime heritage inventories. The action goes back to 1981 where several attempts of censuring traditional ships were carried on. It was the time when maritime heritage was officially recognised and French maritime and fluvial traditional boats started to be classified as Historical Monuments. This paper clearly demonstrated the evolution of the concept of maritime heritage according to a semantic shift: from the object itself “ship” to a wider notion -much

more complex-that includes natural coastal heritage, movable and immovable heritage, tangible and intangible heritage, or a new definition of landscape heritage, and as a high peak example, the future ship workshops of Paulilles.

Pierangelo Campodonico, from Galata museo del Mare at Genoa, presented the future enlargements of the museum outside the premises: it is the case of a submarine placed at the dock and open to the public. The Casa de la Batana and the Maritime Museum of Piran also explained their projects on valorisation and censuring maritime resources of their littoral.

The debates and discussion arisen from all the papers presented asserts the importance of pooling the collected data, sharing and exchanging information on the diverse

and similar maritime heritage of the different territories.

The event coincided with the celebration of the 10th



Anniversary of the creation of the Association of Maritime Museums of the Mediterranean. The schooner Santa Eulàlia travelled to Lisbon to support this year's Forum and on the occasion of the Association's celebration.

During the General Assembly of the Association, which took place on the 23rd of October at Seixal, the organisers of the Forum gifted Dragana Lucija Ratkovic, director of the Eco museo Casa della Batana with an eggplant, the fruit that symbolises the belonging of all members to the Mediterranean. The institution will organise next year 2009 the 15th Forum of Maritime Heritage of the Mediterranean.

Les ex-voto marins du Roussillon, une collection en chantier

**Du 16 septembre 2008 au 10 janvier 2009
Chapelle Notre-Dame-des-Anges, Perpignan**

L'exposition Patrimonis, qui a fermé ses portes au Palais des rois de Majorque cet mois de novembre, a présenté une rétrospective de l'activité du Centre de conservation et de

restauration du patrimoine du Conseil général des Pyrénées-Orientales depuis 1998. Beaucoup d'activités ont été organisées au tour de Patrimonis : un cycle de 13 conférences, le programme «un jour, une œuvre» ou chaque jour un restaurateur a présenté l'histoire et la restauration d'une œuvre et deux expositions temporaires, une au palais des rois de Majorque avec la présentation d'une soixantaine d'œuvres restaurées représentatives de toutes les périodes (du 13e au 19e siècles), et une autre exposition sur ex-voto marins qui donne suite à cette



Ex-voto marin Notre-Dame des anges

manifestation jusqu'à mi-janvier. L'exposition temporaire « Les ex-voto marins du Roussillon, une collection en chantier » présente la restauration de 38 ex-voto marins conservés dans les Pyrénées-Orientales. L'ensemble d'objets présentés proviennent des lieux de culte du département et sont le reflet de la dévotion populaire. Il s'agit de 18 modèles réduits de bateaux, 19 peintures, 1 lithographie et 1 bouée. Cette exposition documentaire permet de comprendre ce que sont les ex-voto marins, leur histoire, leur typologie et leur usage. Des conférences, organisées entre novembre et décembre, complètent et enrichissent l'exposition.

Voir: http://www.cg66.fr/bienvenue/actualite/ex_voto/index.html

El Museu de la Pesca de Palamós promueve la creación artística



El Museo de la Pesca, con sede en el puerto de Palamós, desea convertirse en plataforma artística multidisciplinar y fomentar la creación artística, con la única condición de que ésta esté relacionada con el mundo del mar. Por esta razón ha publicado recientemente

una convocatoria para recibir propuestas de artistas visuales y plásticos con el fin de que las obras se expongan en la sala de exposiciones temporales del Museo de la Pesca.

La Comisión que evaluará las obras estará formada por la concejala de Cultura y Patrimonio del Ayuntamiento de Palamós, el director del Museo de la Pesca, el presidente del Cercle Artístic de Palamós, una profesora de Historia del Arte de la Universidad de Gerona, dos técnicas del Museo de la Pesca y una técnica del Departamento de Cultura y Patrimonio del Ayuntamiento de Palamós.

Las propuestas artísticas que opten para poder ser expuestas en el Museo de la Pesca deberán ser enviadas a la sede del Museo antes de finales de febrero de 2009. La obra seleccionada se mostrará en los espacios del museo en otoño de ese mismo año. Para más información: museudelapesca@palamos.cat

Desde la AMMM deseamos promover iniciativas basadas en la valorización y difusión del patrimonio marítimo del Mediterráneo mediante la creación artística contemporánea y la contribución a un nuevo patrimonio marítimo.

Los grandes viajes de Zheng He Las expediciones marítimas de la China del S. XV

13 noviembre de 2008 – 31 mayo de 2009

El Museo Marítim de Barcelona inauguró el pasado 13 de noviembre la exposición “Los grandes viajes de Zheng He”. Se trata de una exposición que muestra la cultura marítima de la China milenaria, a través de la figura de uno de sus navegantes más importantes: Zheng He San Bao, quien ya en el siglo XV protagonizó una increíble aventura marítima.

La muestra ofrece la oportunidad de ver piezas únicas originales que nunca antes se habían visto en España. Se trata de objetos que provienen de diversos museos internacionales como El Museo Marítimo de Quanzhou de China, el Victoria & Albert Museum y The British Library del Reino Unido, y el Museo Naval de Madrid y el Museo Oriental de Valladolid de España, entre otros. El material expositivo abarca una gran multiplicidad temática: piezas

de cerámica china, productos de uso comercial, representaciones religiosas, instrumentos de navegación de la época y cartografía y documentación que muestra escenas de la navegación china medieval.



Esta exposición tiene la intención de mostrar la importancia de la expansión marítima china entre los siglos X y XV. El tema central son los grandes viajes del eunuco Zheng He por el Índico y los mares del sur, bajo patronato imperial, entre 1405 y 1433.

Durante los siete viajes de Zheng He, un escuadrón de cerca de 30.000 hombres, que tripulaban más de 200 embarcaciones de grandes dimensiones, recorrieron los principales puertos de la India y del sudeste de Asia en una travesía que se iniciaba en China y llegaba hasta Java, Bengala, Ormuz y las costas africanas.

La exposición presenta un recorrido donde se introducen los principales protagonistas de esta época histórica: el emperador Yonglé, gran artífice de estos viajes y el propio

Zheng He. Se mostrará la China que precede a Zheng He, el momento en que los chinos de la dinastía Song participan plenamente en la travesía del Índico, dedicando una especial atención a las causas geográficas de la importancia de la travesía del Índico y sus productos, las razones por las que los Song se orientan hacia



el mar, los cambios culturales que esta nueva orientación origina durante la dinastía Yuan y la diversidad cultural y religiosa que florece.

El recorrido de la exposición concluye con el fin de las expediciones marítimas de Zheng He y el del dominio

marítimo chino: las causas de la oposición a los futuros viajes por parte de los altos funcionarios, la desaparición fulminante de la marina china, así como aquellos elementos que perduran como el impacto que las expediciones tendrían en el sureste asiático, y la llegada de nuevos dominadores del Índico: otomanes, portugueses, castellanos y wokou –piratas japoneses–.

La exposición, que se presenta en tres lenguas, catalán, castellano e inglés, cuenta también con una transcripción en braille, la adaptación de relieve de los objetos más destacados y la incorporación de un espacio táctil. Más información: www.mmb.cat

La vie à bord d'un vaisseau de 74 canons

Le site internet du musée national de la Marine vous propose de découvrir la vie à bord d'un vaisseau du XVIII^e siècle grâce à un programme multimédia online très complet Il est également consultable sur des bornes multimédia dans chacun des établissements du musée (Paris, Brest, Port-Louis, Rochefort et Toulon). Cet outil très pédagogique s'appuie sur les illustrations spécialement réalisées par Jean-Benoit Héron. Il permet de découvrir qui



sont les hommes à bord, la composition de l'équipage, la grande diversité et l'extraordinaire quantité de matériel à embarquer. Les activités quotidiennes des hommes sont décrites par des entrées thématiques : entraînement, repos, alimentation, santé, religion.

D'une navigation très simple et dynamique, le programme multimédia est accessible à tous : enfants ou amateurs confirmés. Il propose différents niveaux de découverte.

Un deuxième programme multimédia sera mis en ligne fin 2008 consacré à la navigation et aux instruments de navigation. Voir: <http://www.musee-marine.fr/>

The launching of ARGO, a new magazine on maritime heritage and culture



The Museu Marítim de Barcelona created ARGO, a magazine on maritime heritage and culture that includes specialised articles, interviews, research projects, travel articles and a section on news, cooking recipes, literature and music recommendations, among other.



ARGO contributes to bridge a gap in the sector of specialised magazines by introducing a new product that disseminates a thematic area not covered until the present day. It has the objective of spreading any information related to maritime culture and heritage.

The Museu Marítim de Barcelona, the Network of Maritime Museums of the Catalan Coast, the Association of Friends of the Maritime Museum of Barcelona, the Catalan Federation for the Culture and the Maritime and Fluvial Heritage have finally seen how their eager desire to promote maritime heritage has come true thanks to such a dissemination means as ARGO. The magazine also contributes to strengthen joint collaboration and interconnect all those institutions that share common objectives related to the safeguard of our maritime heritage.

ARGO targets a wide range of public and tries to avoid any sectoral standpoint. It intends to reach the sea by focusing transversally and covering culture, tangible and intangible heritage, people, work, trade, facts, emotions, travel or leisure time.

The magazine is published three times a year in the Catalan language. Its initial printing is of 5 000 copies and

is distributed in specialised bookshops, maritime museums of the Catalan coast, associations, federations, guilds, navigation schools, nautical clubs and enterprises of the naval sector.

Inaugurazione del restauro dell'Arsenale Borbonico di Palermo

Mercoledì 10 Settembre 2008 alle ore 16,30 sono stati inaugurati i locali restaurati dell'Arsenale Borbonico di Palermo, sito in via dell'Arsenale (ex via Cristoforo Colombo) 142, alla presenza dell'On Antonello Antinoro, Assessore ai beni Culturali della Regione Siciliana, dell'Avv. Romeo Palma, Direttore Generale - Assessorato ai Beni Culturali della Regione Siciliana, della Dr.ssa Adele Mormino - Soprintendente ai beni Culturali di Palermo - Regione Siciliana, dell'Arch. Matteo Scognamiglio, Direttore servizio Architettonico e Direttore dei Lavori, del Dr. Pietro Maniscalco, Direttore del Museo del Mare di Palermo. È stata inoltre inaugurata anche la Mostra "l'Arsenale si racconta".

Per l'occasione il Comitato pro Arsenale ha organizzato una rievocazione storica con la partecipazione del Reggimento Real Marina.



Nei secoli scorsi presso l'Arsenale hanno avuto sede l'Armata di Mare Siciliana e la Flotta Inglese dell'Ammiraglio Nelson durante la guerra contro Napoleone.

Ulteriori informazioni riguardanti la storia del monumento e le altre attività potranno essere attinte al sito www.arsenaledipalermo.it



Jornada temática MUSEOS MARÍTIMOS Y PATRIMONIO INMATERIAL



El pasado mes de mayo la AMMM celebró la tercera edición anual de Jornadas temáticas, reuniones que tratan sobre algún tema específico relacionado con la salvaguarda del patrimonio y la cultura marítima. El evento, organizado en esta ocasión por el Museu Marítim de Barcelona, se centró en el patrimonio marítimo inmaterial, un patrimonio frágil que se encuentra bajo la amenaza de desaparición.

Tras la aprobación de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO en el año 2003, se reconoce la necesidad de proteger un patrimonio que ha quedado relegado por la evolución general del mundo moderno provocando la desaparición de ciertas manifestaciones culturales.

Esta situación es especialmente comprometida en el terreno del patrimonio marítimo donde se han producido cambios tecnológicos y socioeconómicos que han comportado la pérdida de buena parte de este legado inmaterial.

Para los gestores del patrimonio marítimo del Mediterráneo, el estudio, la conservación y la gestión del patrimonio inmaterial marítimo es un reto que se ha empezado a afrontar recientemente. No porque se le reconociera menor importancia, sino posiblemente, porque la urgencia que planteaba la salvaguarda del patrimonio material exigía la concentración de energías y recursos. Sin embargo, no por ello se era menos consciente de la importancia de preservar lo intangible, tanto por los elementos que aporta a la interpretación del patrimonio y la cultura materiales, como por los valores intrínsecos que contiene.

De aquí que en los últimos años, los museos dedicados a la conservación, el estudio y la difusión del patrimonio marítimo hayan dedicado esfuerzos crecientes para incorporar líneas de actuación encaminadas a la preservación del patrimonio inmaterial.

Durante la Jornada temática Museos marítimos y patrimonio inmaterial, los miembros de la AMMM tuvieron la

oportunidad de compartir sus experiencias en este terreno y debatir sobre su labor en este terreno. En primer lugar, Eliseu Carbonell, antropólogo y colaborador del Museu Marítim de Barcelona inició la jornada presentando una visión antropológica del patrimonio inmaterial marítimo. Acto seguido, responsables de museos e instituciones relacionadas expusieron sus proyectos y actuaciones de salvaguarda y difusión de este legado marítimo. Los ponentes se centraron en una gran variedad de ámbitos, como los testimonios orales, los oficios, el arte y la literatura, las creencias, mitos y simbología o las festividades, entre otros. Por otro lado se discutió sobre posibles instrumentos para salvaguardar y difundir este patrimonio, bien mediante los ecomuseos o “museos de la comunidad”, bien mediante la creación de estructuras de cooperación a nivel regional.

El intercambio de experiencias y el debate surgido en torno a la urgencia de salvaguardar el patrimonio marítimo inmaterial y la necesidad de trabajar en cooperación propiciaron la elaboración, por parte de algunos miembros de la Asociación, de una propuesta de proyecto en el marco del Programa Cultura de la Unión Europea. La propuesta se presentó el pasado mes de octubre y el calendario previsto para conocer el resultado de la evaluación es el próximo mes de marzo de 2009.

Durante la Asamblea General de la AMMM de este año se decidió que la próxima Jornada temática, la cual tendrá lugar en mayo de 2009, la organizará el Museo della Marineria de Cesenatico, Italia.

Ships, Saints and Sealore: *Maritime Ethnography of the Mediterranean and the Red Sea*

**The National Maritime Museum, il-Birgu, Malta
16th April to 19th April 2009**

For centuries the Mediterranean and Red Sea peoples worked in harmony with the longue durée, sailing and keeping to a seasonal rhythm of trade and fishing. It is within this rhythm of nature that these peoples travelled and came in contact with each other. What data do we have to support contact and did this contact have a significant impact on the cultures involved? The boat is the life of a seafaring community; its development has been condi-

tioned by the geography of the local waters, climate and craftsmanship. So what remains of that past sea heritage?

The three-day interdisciplinary seminar seeks to bring together new research that explores questions on maritime ethnography and oral history of the Mediterranean and the Red Sea. The aim of the seminar is to promote innovative research, create a forum of ideas, encouraging debate, focusing on new or revised theoretical approaches and methodologies. This heritage will be explored through:

Sea People and Trade- sea captains, navigators, mariners, fishermen, pearl divers, merchants, commercial transactions, shipping, customs, taxes, slaves, death and burial

Folklore and Belief- songs of the sea, tales and legends, superstitions, hymns, litanies and prayers, icons, votive paintings

Technology- shipbuilding, ship typology, navigation, sails, anchors, shipwrecks

The event is sponsored by the National Maritime Museum of Malta, the Centre for Maritime Historical Studies, University of Exeter and the Institute of Arab and Islamic Studies, University of Exeter. For further information: http://www.um.edu.mt/events/maritimethnography2009/maritimeconf_index.html

Inauguration du site de Paulilles

Le 12 septembre dernier a eu lieu l'inauguration du site de Paulilles et de ses nouveaux aménagements. L'ancienne usine de dynamite dont l'activité a cessé en 1984 était depuis sa fermeture une friche industrielle laissée à l'abandon jusqu'à son rachat par le conservatoire du Littoral en 1998. Pour cette cérémonie officielle l'ensemble des partenaires financiers du projet était présents : le Préfet des Pyrénées-Orientales représentant de l'Etat, le Président de la Région Languedoc-Roussillon, le Président du Département des Pyrénées-Orientales et le Président du Conservatoire du Littoral. Les maires des communes de la côte Vermeille étaient aussi présents.

Paulilles est une baie naturelle, située entre Port-Vendres et Banyuls sur mer, qui pendant plus d'un siècle a produit de la dynamite et a employé plusieurs centaines d'ouvriers. Aujourd'hui, ce site est totalement aménagé par le Conseil

Général des Pyrénées avec un retour vers de vastes espaces naturels, la préservation de la mémoire ouvrière attachée au lieu et un important projet de valorisation du patrimoine maritime Catalan. Depuis 2002, le Conseil Général travaille à la récupération et à la conservation des barques catalanes



pour créer un centre spécialement dédié à la préservation et à la valorisation du patrimoine maritime. Parmi les équipements

prévus dans les anciens bâtiments de l'usine, il sera créé des réserves pour abriter la collection de barques ainsi qu'un atelier de restauration du patrimoine maritime avec un espace didactique pour la valorisation de l'histoire maritime méditerranéenne.

Actuellement, le domaine de 32 hectares est entièrement ouvert au public pour une découverte de l'environnement naturel. Une exposition sur la mémoire ouvrière de Paulilles dans la maison de site retrace les grandes étapes de la vie du lieu. La muséographie de plein air ne manque pas de souligner l'activité industrielle en lien avec la mer notamment pour l'exportation de la dynamite vers l'Afrique du nord ou encore pour le creusement du canal de Panama.

Sans doute le site de Paulilles, tel qu'il est aujourd'hui, aurait pu ne jamais exister si le projet d'urbanisation touristique envisagé quelques années auparavant avait vu le jour. Grâce à une volonté politique affirmée et déterminée, la population pourra jouir d'un nouvel espace littoral où les patrimoines naturel, industriel et maritime s'harmonisent. Voir: http://www.cg66.fr/environnement/espaces_naturels/paulilles/index.html



Exposição itinerante Moinhos de Maré do Ocidente Europeu

O projecto "Moinhos de Maré do Ocidente Europeu", apoiado pela Comissão Europeia através do Programa Cultura 2000 e coordenado pelo Ecomuseu Municipal do Seixal, congrega investigadores e instituições de diversos países, visando promover a conservação e valorização de moinhos de maré enquanto elementos patrimoniais marcantes do litoral atlântico europeu. Frequentemente perspectivados como símbolo de identidades locais, com potencial para desempenharem importantes funções sociais e educativas, estas estruturas assumem-se como um inestimável recurso a nível local na senda do desenvolvimento sustentável de um significativo número de povoações ribeirinhas do espaço europeu.

Uma das actividades do projecto é promover a itinerância da exposição "Moinhos de Maré do Ocidente Europeu", que se encontra em circulação pela Europa desde Outubro de 2005. Até ao momento, já visitou diversas vilas e cidades europeias, designadamente em La Vicomté-sur-Rance (Côtes d'Armor - França), Lepe e Isla Cristina (Andaluzia - Espanha), Kruibeke (Vlaanderen - Bélgica), Castro Marim (Algarve - Portugal), Nantes (França), Totton (Reino Unido), Essex (Reino Unido), Carew (País de Gales, Reino Unido), Londres (Reino Unido), Muros (Galiza, Espanha), Perros-Guirec (França), Figueira da Foz (Portugal), Aiamonte (Espanha), Bordéus (França), Vitrezay (França), Down County (Irlanda do Norte - Reino Unido), North Down (Irlanda do Norte - Reino Unido), Saint Just de Luzac (França), Jonzac (França), Newtownards (Irlanda do Norte - Reino Unido) e Saint Jean d'Angely (França), tendo recebido mais de 58 000 visitantes.

Actualmente encontra-se em França. Temos o grato prazer de informar que poderá ser visitada entre os dias 22 de Novembro e 15 de Dezembro de 2008 no Moulin du Got, em Saint-Léonard de Noblat.



A exposição itinerante encontra-se ainda disponível para empréstimo a partir de meados de Outubro de 2009. Mais informações disponíveis em www.moinhosdemare-europa.org.

Il salotto della memoria marinara

Il Museo della Marineria di Pesaro nel 2008 è stato un "salotto" della memoria attraverso le riunioni che per mesi hanno impegnato diverse persone nella veste di intervistati e di intervistatori, a fornire, raccogliere e registrare informazioni sulla tradizione marinara. L'obiettivo è quello di dare corpo ad una specifica fonte, quella della memoria recente, sotto forma di registrazioni sonore da trasportare poi in testi scritti.

I temi affrontati sono molti: infanzia, formazione, vita lavorativa, vita di famiglia, vita domestica, tempo libero, vita religiosa, relazioni sociali e il lavoro intrapreso sta già dando i primi risultati.

I quaderni nn. 2 e 3 portano alle stampe i primi risultati della ricerca e sotto il titolo *Voci e immagini della marineria*, a cura di Maura Silvagni e Michela Silvagni. Il volume *Uomini e barche. Cultura, memorie e tradizioni del litorale marchigiano*, offre invece una panoramica di informazioni sulle realtà marittime delle Marche nel tentativo di individuare in ogni località costiera le caratteristiche distinte.

La metodologia della ricerca e i mezzi per divulgarne i risultati possono essere molteplici. Con il quaderno n. 2 si privilegia forse il più semplice, quello del racconto autobiografico, affidato ad Alberta Storoni, discendente da un'importante famiglia di maestri d'ascia attiva a Pesaro dal primo Ottocento. Si ricostruisce la biografia di una piccola comunità, descritta nel suo complesso, una sistemazione di fatti in sequenza che porta a ricreare la vita del porto.

Nei quartieri del porto si individua una società che vive in una dimensione spaziale ristretta, coltivata nell'uso dei cortili, degli usi comuni di spazi collettivi del lavoro e dello svago, come i cantieri, la fontana, le banchine del porto, luoghi d'incontro che tradiscono un'intimità opposta all'indeterminatezza della città che rimane distante. La città appare lontana, vissuta quasi come il luogo di un'altra comunità. Il quaderno n. 3 riguarda invece i maestri d'ascia e ad una rassegna fotografica sul lavoro dei carpentieri navali e sulle barche costruite nei cantieri di Pesaro, Gabicce, Cattolica.

L'attività di ricerca del museo si concentra sul medio Adriatico, per il tratto litoraneo che spazia da Ravenna ad Ancona. Pescatori, di costa e d'altura, trasportatori di cabotaggio e di traversata dominano l'Adriatico degli ultimi tre secoli, ma questa constatazione classica nasconde anche altre attività e fenomeni meno evidenti finora rimasti in ombra. Barche differenti da un punto all'altro del litorale, specializzazioni locali, mestieri itineranti ed una varietà di funzioni dei luoghi che corrisponde ad una diversità degli indirizzi del lavoro e degli impulsi economici sono tutti temi ancora da studiare. Pescatori isolati, organizzazione di pescatori, la pesca su postazioni fisse, quella costiera e d'alto mare, la vita sulle rive, pur manifestando molti aspetti comuni un po' ovunque, ad una più attenta analisi permettono di individuare nei vari luoghi società di origine o d'organizzazione con sfaccettature diversificate e non standardizzabili. In alcune comunità è tutto l'organismo umano a partecipare allo sfruttamento delle risorse del mare con la compenetrazione complementare nel sistema di vari mestieri, in altre si incontrano solo poche unità di lavoratori del mare, spesso provenienti da altri contesti ed impegnati in attività stagionale, in altre ancora si scopre, a seguito di una prima migrazione, il successivo radicamento di colonie di pescatori esteri in maniera stabile e definitiva.

Le fonti utili a definire e studiare le marinerie sono diverse, ma non sempre facilmente acquisibili e, in ogni caso, di gran lunga meno copiose di quelle riguardanti le società rurale e urbana. Nel confronto fra civiltà marinara e rurale però, è da notare che per quanto riguarda la documentazione fotografica l'interesse dall'esterno verso questi due mondi sembra capovolgarsi. Con l'invenzione della fotografia e le sue prime applicazioni artistiche, la curiosità dei frequentatori delle marine pare essersi fermata maggiormente sulla società delle rive, sulle barche, sui porti, quasi fossero una realtà di scoperta da immortalare e rivelare alle classi agiate e agli intellettuali. In un prossimo quaderno del Museo si tratterà anche di questo.

Tesoros del patrimonio - Tesori del patrimonio

Habanera

La Habanera es un género cuyo origen se encuentra en la danza criolla. Tuvo su mayor auge durante la segunda mitad del siglo XIX, como manifestación bailable. Sus elementos estructurales han aparecido en piezas de compositores europeos, como Albéniz, Ravel, Bizet, Debussy, Faure y Saint-Saens. Influyó además, en el surgimiento de géneros latinoamericanos, especialmente del tango argentino.

Se cree que este tipo de canción llegó a España fruto del constante intercambio comercial con América, especialmente con Cuba. Es muy probable que los marines mercantes españoles trajeran hasta España algunos sones cubanos y que durante las largas travesías fusionaran aquellas canciones aprendidas con las propias del folklore español, derivando finalmente en la habanera.

Según comenta el periodista y escritor Néstor Luján en el prólogo de *Álbum de habaneras*, ed. Barna, S.A.: "En toda nuestra Costa Brava se cantan estas canciones, si bien en cada localidad con las naturales variantes. Las cantan sobre todo los pescadores que las heredaron de los marineros que navegaban a alta vela a finales del siglo pasado. Las cantaban los obreros en las fábricas de tapones por contaminación y porque a principios de siglo el estilo ardientemente retórico y amoroso de estas canciones gozó de una dilatada boga. Toda la Costa se onduló, rumorosa de estos ritmos y de su frondosa y deslumbrante fraseología exótica. Luego corrió el tiempo y se fue esfumando la memoria de estas canciones. Sólo las conservaron las gentes que están largo rato paradas, en una vigilia ociosa en el mar nocturno de la pesca de traña, o en las tabernitas de los pueblos pesqueros, cuando el tiempo se presenta amenazador o simplemente incómodo. Los pescadores adaptaron los ritmos cubanos a su clara manera de sentir."

La habanera de la costa catalana es un patrimonio que estuvo a punto de extinguirse, entre otras razones porque se transmitía oralmente y existían innumerables versiones e interpretaciones. Por suerte este tipo de canciones se recuperaron de nuevo, y como dice Néstor Luján "...ha vuelto a prender en los ciudadanos que van en los veranos a la Costa, agotados por la vida moderna más activa y fosfores-



cente, como una cosa nueva.” Actualmente la habanera “pertenece al pequeño folklore de *nuestra Costa Brava*”.

La reina del placer es una canción de las más antiguas de todas cuantas se cantan en nuestra Costa.

Tiene un magnífico sabor conservado excepcionalmente y su letra revela la nostalgia de una época perdida para siempre.

A continuación presentamos una habanera transcrita por el compositor Xavier Montsalvatge y adjuntamos una muestra audio de una habanera catalana: <http://www.youtube.com/watch?v=Jj8nZ-p2TNM&feature=related>

LA REINA DEL PLACER

Simplemente



Me voy a Ul-tra-mar que es pun-to me-jor a-llí na-ecen las ni-ñas de me-dio co-
 Cuando puer-to de mar de Cu-ba pi-sé vi au-na mu-la-ti-ta que con su mi-
 lor, que tiene u-nos o-jos pa-ra e-na-mo-rar que con su mi-ra-da me ma-tan de a-mor. En Cu-baes-tá la
 rar, en tris-te son-ri-sa me dió a com-pren-der que en e-lla e-xis-tí-a el más ru-do pe-nar. Ven ha-cía mi, a-
 rei-na del pla-cer la her-mo-su-ra del bien la ro-sa sin co-lor que con su mi-
 ma-da del co-ra-zón tu e-res la mu-jer que engendró mi pa-sión que con su mi-
 rar, me la-te el co-ra-zón a na-die co-mo a tí, ¡ay! en el mun-do a-ma-ré.
 rar, me la-te el co-ra-zón Vir-gen de la Mer-ced, ¡ay! quiente a-do-ra soy yo.

Regina voluttà*

Me ne vado oltreoceano / il luogo migliore / dove nascono ragazze / di diverso colore, / con occhi / che innamorano, / con sguardi / che mi uccidono d'amore. / A Cuba si trova / Regina voluttà, / bellezza del bene, / rosa senza colore, / col suo sguardo / mi fa battere il cuore. / Nessun'altra se non te, Ahi!, / al mondo amerò. / Quando giunsi al porto / di Cuba / vidi una mulatta / che col suo sguardo / e un triste sorriso / mi fece intuire / che in lei esisteva / il più amaro / soffrire. / Vieni a me, / amata del cuore, / tu sei la donna / che ha fatto nascere in me l'amore, / che col suo sguardo / fa battere il cuore mio, / Vergine della Pietà, Ahi!, / chi ti adora sono io. (*Traducción: Raffaella Colella)

Si desea difundir alguna noticia de interés para el AMMM, envíenos un correo electrónico a:

If you wish to disseminate news of interest to the AMMM, send us an email to:

Si vous désirez disséminer des nouvelles d'intérêt à l'AMMM, envoyez-nous un courrier électronique à :

europa.mmaritim@diba.cat

AMMM - Avda. Drassanes s/n, 08001 - BARCELONA - T. (0034) 933 429 920